

Discours rapporté

Grammaire allemande / Allemand / Chapitre 45

I) Discours direct

- 1 Il consiste à « faire parler » celui dont on rapporte les paroles ou les pensées, ce qui ne veut pas dire que les paroles ou pensées sont rapportées fidèlement, puisqu'on peut les résumer.
Dann sagte er so ungefähr: „Wissen Sie, ...“ Alors il dit à peu près : « Vous savez, ... »
- 2 Le verbe introducteur exprime le fait de parler ou décrit l'acte de communication accompli.
„Du lügst!“, schrie sie ihn an / warf sie ihm vor. « Tu mens ! » lui cria-t-elle / lui reprocha-t-elle.
- 3 Il peut aussi décrire un comportement et sera alors placé après les paroles rapportées.
„ ...“, lachte sie ihn an / weinte sie / schmolte sie. « ... », dit-elle en riant / en pleurant / en boudant.

II) Discours indirect

- 1 Il consiste à rapporter les paroles ou pensées d'autrui en les **transposant**, c'est-à-dire en rendant l'énoncé rapporté **syntactiquement dépendant** du verbe introducteur et en **adaptant** les pronoms et les possessifs à la perspective de celui qui rapporte.
Er schreibt: „Deine Karte aus Hawai habe ich erhalten.“ Il écrit : « J'ai reçu ta carte de Hawai. »
► *Er schreibt, dass er meine Karte aus Hawai erhalten habe.* Il écrit qu'il a reçu ma carte de Hawai.
Dass n'est pas obligatoire. L'énoncé rapporté a alors la forme d'une déclarative juxtaposée au verbe introducteur : *Er schreibt, er habe meine Karte aus Hawai erhalten.*

2 Le discours indirect conserve le temps du discours direct.

En français, le temps de l'énoncé rapporté au discours indirect doit être adapté au temps du verbe introducteur. C'est ce que l'on appelle la concordance des temps.

Il dit / Il a dit : « La vie **est** belle. » ► Il dit que la vie **est** belle. / Il a dit que la vie **était** belle.

En allemand, c'est plus simple : le temps du verbe de l'énoncé indirect est **le même** que celui de l'énoncé direct, quel que soit le temps du verbe introducteur.

Er sagt / hat gesagt / sagte / hatte gesagt / wird sagen:	„Das Leben ist schön.“	► ..., dass das Leben schön ist .
	„Ich werde es tun.“	► ..., dass er es tun wird .
	„Ich habe nichts gewusst.“	► ..., dass er nichts gewusst hat .

3 Le choix du mode : indicatif, subjunctif I ou subjunctif II ?

- **À l'écrit** ou dans la langue parlée soignée, on doit utiliser le **subjunctif I**.

Er sagt / hat gesagt / sagte / hatte gesagt / wird sagen:	„Das Leben ist schön.“	► ..., dass das Leben schön sei .
	„Ich werde es tun.“	► ..., dass er es tun werde .
	„Ich habe nichts gewusst.“	► ..., dass er nichts gewusst habe .

- On n'utilise le subjunctif II que quand le subjunctif I ne se distingue pas de l'indicatif.
*Sie sagten : „Wir **haben** nichts gewusst.“* ► ..., dass sie nichts gewusst **haben** / **hätten**.

Remarque : dans la langue parlée, on utilise couramment l'indicatif ou le subjunctif II (avec les verbes forts) ou la périphrase en « *würde* + infinitif » (avec les verbes faibles).

Sie hat gesagt: „Ich komme mit.“

► *Sie hat gesagt, dass sie **mitkommt** / **mitkäme**.* Elle a dit qu'elle viendrait.

Sie hat gesagt: „Ich fühle mich nicht wohl.“

► *Sie hat gesagt, sie **fühle sich** nicht wohl. / **würde sich** nicht wohl **fühlen**.*

Elle a dit qu'elle ne se sentait pas bien.

III) Verbes de modalité

- 1 **Sollen** + complément à l'infinitif pour rapporter :
- Des rumeurs, des « on-dit » ; le locuteur d'origine n'est pas nommé, le rapporteur se veut « neutre ».
*Paul **soll** reich sein / reich gewesen sein.* On dit que Paul est riche / qu'il a été riche.
- Un ordre donné par quelqu'un qui n'est pas nommé, mais identifiable grâce au contexte.
*Ich war bei Inge. Du **sollst** sie anrufen.* J'étais chez Inge. Tu dois l'appeler. [Elle m'a dit de te le dire.]
- 2 **Wollen** + complément à l'infinitif : le locuteur d'origine est nommé ; le rapporteur exprime une certaine incrédulité.
*Ralf **will** nichts gesehen haben.* Ralf prétend qu'il n'a rien vu. [Mais j'en doute.]
- 3 **Es heißt / Es hieß** + énoncé rapporté avec verbe en 2^e position, pour rapporter des rumeurs.
*Es **heißt**, er habe in Afrika gelebt.* On dit / Il paraît qu'il a vécu en Afrique.
- 4 **Ich habe gehört** + énoncé rapporté avec ou sans **dass** + indicatif (familier) ou + subjonctif I.
*Ich **habe gehört**, er will nach Amerika auswandern.*
J'ai entendu dire qu'il voulait émigrer en Amérique.
*Ich **habe gehört**, dass er nach Amerika ausgewandert ist / er sei nach Amerika ausgewandert.*

IV) Adverbes et groupes nominaux

- 1 Groupe nominal au datif + **zufolge** (préposition postposée).
*Dem **Arzt zufolge** ist die Operation nicht gefährlich.*
D'après le médecin, l'opération n'est pas dangereuse.
- 2 **Angeblich** : le locuteur d'origine n'est pas nommé ; le rapporteur exprime une certaine méfiance.
*Sie ist **angeblich** verreist.* Il paraît qu'elle est en voyage. [Mais je ne garantis pas que c'est vrai.]
- 3 **So** + groupe nominal en incise.
*Wenn diese Maßnahmen nicht ausreichen, **so der Minister**, dann müssen härtere getroffen werden.*
Si ces mesures ne suffisent pas, dit le ministre, alors il faudra en prendre de plus énergiques.

V) Rapporter une question, un ordre

- 1 Question partielle.
Er fragte: „Wo wohnt sie?“ ► Er fragte, wo sie wohnt / wohne.
Il demanda : « Où habite-t-elle ? » ► Il demanda où elle habitait.
- 2 Question globale.
*Er fragte mich: „Kommst du auch?“ ► ..., **ob** ich auch komme / käme.*
Il me demanda : « Tu viens aussi ? » ► Il me demanda si je venais aussi.
- 3 Exhortation atténuée.
*Er bat mich: „Verzeih mir bitte!“ ► Er bat mich, ihm (bitte) zu verzeihen / ich **möge** ihm (bitte) verzeihen. [litt.]*
Il me pria : « Pardonne-moi, s'il te plaît ! » ► Il me pria de (bien vouloir) lui pardonner.
- 4 Exhortation ferme.
*Sie sagte ihm : „Hör jetzt auf!“ ► Sie sagte ihm, er **solle** jetzt aufhören.*
Elle lui dit : « Arrête, maintenant ! » ► Elle lui dit qu'il devait arrêter, maintenant.